

AVANT-PROPOS

Cet ouvrage s'adresse aux élèves des classes préparatoires et aux étudiants soucieux de parfaire leur connaissance de l'anglais en vue des examens et concours, mais aussi aux adultes désireux d'acquérir un anglais riche et authentique.

Quand vous écoutez les informations à la radio ou à la télévision francophone, il vous est sûrement arrivé de vous demander comment vous traduiriez telle ou telle phrase ou expression utilisée par le journaliste. Et les sujets abordés sont variés et s'enchaînent rapidement. Si on aime l'anglais, cela devient rapidement une gymnastique de l'esprit permanente de chercher une traduction pour rendre aussi bien un commentaire sur un fait d'actualité qu'une expression idiomatique, un proverbe, une structure grammaticale ou une phrase du style « *il ne manquait plus que ça* » appartenant au registre parlé.

Vous aider à savoir **traduire vite et bien** en sautant du coq à l'âne avec spontanéité et en s'exprimant dans une langue authentique est donc l'objectif de cet ouvrage qui vous propose **2 000 phrases d'entraînement qui, volontairement, n'obéissent à aucun classement thématique**. Dans la plupart des phrases, certains éléments sont soulignés pour vous permettre de **mémoriser** plus facilement **des expressions toujours employées en contexte**. Une seule traduction est proposée pour chacune des phrases, mais il va sans dire que des variantes seraient dans certains cas possibles : vous trouverez d'ailleurs en fin d'ouvrage un exercice vous invitant à retrouver des formulations synonymes utilisées au fil des pages.

Les 2 000 phrases s'étalent sur 50 semaines de 40 phrases chacune, à raison de 8 phrases par jour 5 jours par semaine, le week-end étant consacré à la révision de toutes les expressions apprises pendant la semaine. Il nous a paru que c'était un rythme raisonnable pour que cela soit un jeu et non pas un pensum. Bien entendu, vous pouvez, si vous préférez, ouvrir cet ouvrage à n'importe quelle page selon votre humeur, étant donné que les phrases sont volontairement proposées pêle-mêle.

Une fois arrivé au terme de cet ouvrage, vous aurez acquis des réflexes de traduction et vous aurez enrichi considérablement votre bagage linguistique. Souvenez-vous alors que l'apprentissage d'une langue n'est jamais fini et n'arrêtez pas votre progression en si bon chemin.

Semaine 1

Lundi

1. La France s'en sort mieux que d'autres pays européens.
2. L'histoire d'amour entre les Américains et leur voiture touche à sa fin.
3. Il était absolument nécessaire de renflouer certaines banques.
4. Ils doivent collaborer pour faire en sorte que la crise du crédit ne se répète pas.
5. Une récession mondiale se profile à l'horizon.
6. La couche de glace du Groenland risque de fondre plus vite que prévu.
7. Ils sont fermement opposés à la construction d'une troisième piste à Heathrow.
8. Il est dur de se faire élire quand on promet du sang, de la sueur et des larmes.

Mardi

9. Le vieillissement de l'Europe pourrait déclencher une guerre des générations.
10. Les immigrants font le travail que les résidents de souche répugnent à faire.
11. L'éradication de la pauvreté sera l'un des grands défis du XXI^e siècle.
12. L'infanticide des bébés de sexe féminin est un fléau très répandu en Chine.
13. Dans de nombreux pays africains les croyances ont la vie dure.
14. Apprendre à lire, écrire et compter aux enfants est une priorité absolue.
15. Le nombre de camions sur les routes risque de tripler d'ici 2040.
16. Ce n'est pas en construisant des routes que nous résorberons les encombrements.

Mercredi

17. Sauver les espèces menacées sera une tâche redoutable.
18. Le pétrole tient le monde à sa merci.
19. La confiance des consommateurs n'a jamais été à un niveau aussi bas.
20. Maîtriser les dépenses publiques est une véritable gageure compte tenu de la situation actuelle.
21. L'époque de la croissance à deux chiffres est révolue.

Week 1

Monday

1. France is faring better than other European countries.
2. America's love affair with the car is fading.
3. It was an absolute necessity to bail out some banks.
4. They need to work together to ensure there is no repeat of the credit crunch.
5. A global recession is looming on the horizon.
6. The Greenland ice sheet could well melt more rapidly than expected.
7. They are strongly opposed to the construction of a third runway at Heathrow.
8. It is hard to get elected when you are promising blood, sweat and tears.

Tuesday

9. The ageing of Europe might ignite an age war.
10. Immigrants do the work that native-born residents look down on.
11. Eradicating poverty will be one of the great challenges of the 21st century.
12. In China female infanticide is a widespread scourge.
13. Old shibboleths die hard in many African countries.
14. The literacy and numeracy of children is a top priority.
15. The number of trucks on the roads might triple by 2040.
16. We cannot build our way out of congestion.

Wednesday

17. Saving endangered species will be a daunting task.
18. Oil has the world over a barrel.
19. Consumer confidence has collapsed to its lowest-ever level.
20. Controlling public spending is a tall order given the current situation.
21. The days of double-digit growth are gone.

22. Le téléphone portable est le changement le plus spectaculaire de ces dernières années.
23. Mary Higgins Clark est la grande dame de la littérature policière américaine.
24. Malheureusement, il y aura toujours des tricheurs dans le sport.

Jeudi

25. Internet est-il aussi diabolique qu'on le dit ?
26. La technologie moderne a révolutionné notre vie.
27. La plupart des villes françaises sont méconnaissables tant elles ont changé.
28. Depuis le 11 septembre, l'Amérique a renforcé l'étanchéité de ses frontières.
29. Au cours des derniers mois, de nombreux travailleurs ont été licenciés pour raison économique.
30. L'absentéisme coûte à l'entreprise des millions d'euros tous les ans.
31. L'augmentation de l'espérance de vie pose de réels problèmes économiques.
32. Les réserves mondiales de poisson sont au plus bas en raison de la surpêche.

Vendredi

33. Les nuisances sonores autour des aéroports ne peuvent qu'augmenter.
34. La maladie d'Alzheimer est l'une des maladies les plus sinistres.
35. Pour les médecins, le diabète est le facteur de risque cardiaque numéro un.
36. Le nombre de maladies liées au climat a augmenté sensiblement.
37. La Chine commence à assouplir sa politique de l'enfant unique.
38. Beaucoup d'Européens sont réfractaires aux cultures transgéniques.
39. En France, 75 % des femmes ayant des enfants d'âge scolaire ont un emploi.
40. La limitation des armes est l'un des problèmes les plus controversés de la politique américaine.

22. The mobile phone is the most dramatic change in recent years.
23. Mary Higgins Clark is the grande dame of American thriller writing.
24. Unfortunately, there will always be cheats in sport.

Thursday

25. Is the Internet as black as it is painted?
26. Modern technology has revolutionized our lives.
27. Most French cities have changed beyond recognition.
28. Since 9/11, the US has tightened the seal at its borders.
29. A lot of workers have been made redundant in recent months.
30. Absenteeism costs the firm millions of euros every year.
31. The rise in life expectancy poses serious economic problems.
32. Overfishing has slashed worldwide fish stocks to an all-time low.

Friday

33. Noise pollution around airports is bound to get worse.
34. Alzheimer's is one of the bleakest diseases.
35. Doctors rank diabetes as the greatest risk factor for heart disease.
36. The number of climate-related diseases has risen markedly.
37. China is starting to move away from its one-child policy.
38. Many people in Europe are resistant to GM crops.
39. In France, three out of four mothers of school-age children have jobs.
40. Gun control is one of the most contentious issues in American politics.

Semaine 2

Lundi

1. Aux États-Unis, il y a à peu près autant d'armes à feu que d'habitants.
2. Beaucoup d'Américains défendent avec acharnement le droit de posséder une arme
3. Dans la société d'aujourd'hui, les gens ont besoin de s'évader régulièrement.
4. Il peut aller à son bureau à pied depuis son domicile.
5. En France, faire brûler des voitures le 31 décembre est une tradition regrettable.
6. 2005 a été l'année la plus chaude jamais enregistrée.
7. Rire une fois par jour peut vous éviter une crise cardiaque.
8. Les immigrés qui demandent la citoyenneté britannique doivent passer avec succès un test de « britannicité ».

Mardi

9. Il fait partie de ceux que les psychiatres appellent les drogués de l'internet.
10. La dépendance à Internet peut être aussi destructrice que l'alcoolisme.
11. Le nouveau président est décidé à faire bouger les choses.
12. Les dirigeants politiques mondiaux ne devraient pas se contenter de belles paroles et mettre de l'argent sur la table.
13. Le taux d'absentéisme scolaire préoccupe de plus en plus le gouvernement britannique.
14. À quelque chose, malheur est bon.
15. Beaucoup de gens ont été scotchés devant la télé pendant la retransmission des Jeux olympiques.
16. Les gens commencent à comprendre qu'on ne peut pas jouer indéfiniment avec la nature.

Mercredi

17. On ne peut plus se permettre de continuer comme avant.
18. 50 % des bébés écossais ont maintenant une alimentation purement bio.
19. L'asthme chez les enfants est lié au tabagisme passif.
20. L'augmentation du prix du tabac a incité certains fumeurs à arrêter la cigarette.
21. Le gouvernement semble avoir changé les règles du jeu.

Week 2

Monday

1. There are about as many firearms in the US as there are people.
2. Many Americans are fiercely protective of their right to own weapons.
3. In today's society people need to get away from it all regularly.
4. His office is within walking distance of where he lives.
5. It is regrettably traditional to torch cars in France on New Year's Eve.
6. 2005 was the warmest year on record.
7. A laugh a day may help keep a heart attack away.
8. Immigrants who apply for British citizenship must pass a "Britishness" test.

Tuesday

9. He belongs to what mental health professionals call onlineaholics.
10. Internet addiction can be as destructive as alcoholism.
11. The new president is determined to turn things around.
12. World political leaders should put their money where their mouths are.
13. The truancy rate is a growing cause for concern for the British government.
14. Every cloud has a silver lining.(Saying)
15. Many people were glued to the TV when the Olympics were on.
16. It is beginning to sink in that nature cannot be tampered with indefinitely.

Wednesday

17. Business as usual is no longer an option.
18. 50% of Scottish babies are now fed an exclusively organic diet.
19. Passive smoking has been linked to asthma among children.
20. The rising price of tobacco has encouraged some smokers to quit.
21. The government seems to have moved the goal posts.

22. Les ventes en ligne ne connaissent pas la récession et continuent à exploser.
23. Le chômage dans la région n'a pas suivi la tendance et continue à baisser.
24. Les menaces verbales envers les professeurs sont monnaie courante dans certaines écoles

Jeudi.

25. Ceux qui allument une cigarette dans les endroits où c'est interdit encourrent de lourdes amendes.
26. Plus d'un million de petits Britanniques possèdent un téléphone portable.
27. Il y a de moins en moins de place pour se garer dans la plupart des villes.
28. Louer une voiture à l'heure devient de plus en plus populaire.
29. Les enfants ont tendance à avoir de mauvais résultats scolaires si leurs parents se séparent.
30. Maîtriser le chinois est tout d'un coup très en vogue.
31. Le péage urbain à Londres a réussi à décongestionner le centre ville.
32. La peine de mort est considérée en Europe comme un retour au Moyen-Âge.

Vendredi

33. Le nombre de personnes victimes d'ouragans dans le monde a considérablement augmenté.
34. C'est surtout la main de l'homme qui fait souffrir la mer.
35. Le monde a peu de moyens d'action pour s'attaquer à la crise.
36. 2008 est l'année où tout a dérapé.
37. Tout le monde devrait pouvoir réussir, quelle que soit sa race.
38. Et maintenant au travail. Sera-t-il à la hauteur ?
39. Il a promis de faire pression pour obtenir un nouveau traité sur le changement climatique.
40. On croise les doigts pour que les Français se qualifient pour les huitièmes de finale.